

EL NACIMIENTO DE UNA LENGUA

Season 9, episode 8

La comunicación es central en la comunidad. Las habilidades de hablar y oír facilitan la comunicación. Sin embargo, no todos pueden hablar ni oír. El adjetivo para describir a una persona sin la habilidad de oír es “sorda”. Una persona sin la habilidad de hablar es “muda”.

Communication is central in communities. The abilities to speak and listen facilitate communication. However, not everyone can speak or hear. The adjective to describe a person without the ability to hear is “deaf”. A person without the ability to speak is “mute”.

El filósofo Aristóteles creía que las personas aprenden al escuchar el lenguaje, y entonces los sordos no podían aprender. Por muchos años, los sordos no tenían acceso a la educación ni a los derechos básicos de la sociedad. Sin embargo, varias personas no creían en esa afirmación de Aristóteles.

The philosopher Aristotle believed that people learn by listening to language, and thus deaf people couldn't learn. For many years, deaf people didn't have access to education or basic societal rights. However, several people didn't believe in that affirmation of Aristotle.

Una de esas personas era Pedro Ponce de León. Era un monje en España en el siglo XVI (dieciséis). Ponce de León trabajaba específicamente con mudos y sordos. Tuvo mucho éxito en su trabajo y algunos le dieron el título “Inventor del arte de hablar a mudos”.

One of those people was Pedro Ponce de León. He was a monk in Spain in the 16th century. Ponce de León worked specifically with mute and deaf people. He had a lot of success in his work and some gave him the title “Inventor of the art of speaking to mute people.”

Después de Ponce de León, Juan de Pablo Bonet usó su trabajo como base para su libro “Redacción de las letras y arte para enseñar a hablar a los mudos”, publicado en 1620 (mil seiscientos veinte). Dentro del libro hay un “abecedario demostrativo” que consiste en dibujos de signos para las letras del alfabeto basados en los sonidos de las letras. Juan de Pablo Bonet era un maestro y su libro ayudó a muchos en la educación de los sordos y mudos.

After Ponce de León, Juan de Pablo Bonet used his work as a basis for his book “Essay of the letters and art for teaching speaking to mutes”, published in 1620. Inside of the book there is a “demonstrative alphabet” that consists of drawings of signs for letters of the alphabet based on the sounds of the letters. Juan de Pablo Bonet was a teacher and his book helped many in the education of deaf and mute people.

La primera escuela pública para sordos abrió en París en 1771 (mil setecientos setenta y uno). Los estudiantes llegaron con signos que usaban en casa. Charles Michel de L'Epee observó a sus estudiantes. Combinó y organizó los signos que usaban, creando la primera lengua de señas estandarizada.

The first public school for the deaf opened in Paris in 1771. The students arrived with signs that they used at home. Charles Michel de L'Epee watched his students. He combined and organized the signs that they used, creating the first standardized sign language.

Muchas personas sordas se comunican usando la lengua de señas, que también se llama el lenguaje de signos. La lengua de señas es una forma de comunicación usando las manos y las expresiones faciales. Para aprender la lengua de señas, es necesario tomar clases.

Many deaf people communicate using sign language, (also called language of signs). Sign language is a form of communication using hands and facial expressions. To learn sign language, it is necessary to take classes.

La lengua de señas estandarizada en París no es la única variación. Existen variaciones de la lengua de señas en todo el mundo debido a la diversidad cultural e individual. Sin embargo, gracias a personas como Ponce de León, de Pablo Bonet, y de L'Epee, hay comunicación estandarizada y educación para la comunidad sorda y muda.

The sign language standardized in Paris is not the only variation. Variations of sign language exist all over the world due to cultural and individual diversity. However, thanks to people like Ponce de León, de Pablo Bonet, and de L'Epee, there is standardized communication and education for the deaf and mute community.

Sin embargo, en Nicaragua en 1980 (mil novecientos ochenta), no existían escuelas para sordos ni clases de la lengua de señas. Los niños sordos nicaragüenses no tenían forma de comunicarse. Por lo tanto, ellos inventaron su propia lengua de señas. Este fenómeno es un caso único en el nacimiento de una lengua.

However, in Nicaragua in 1980, schools for the deaf and sign language classes didn't exist. Deaf Nicaraguan children didn't have a way to communicate. As such, they invented their own sign language. This phenomenon is a unique case in the birth of a language.

En las décadas 1960 (mil novecientos sesenta) y 1970 (mil novecientos setenta), Nicaragua estaba bajo el control de una sola familia: la familia Somoza. La familia Somoza tenía el apoyo del gobierno estadounidense. Mientras la familia Somoza era una de las familias más ricas de todas las Américas, la mayoría de la gente de Nicaragua sufría en la pobreza bajo su dictadura. No tenían acceso a derechos básicos como la educación.

In the decades of the 1960s and 70s, Nicaragua was under the control of one family: the Somoza family. The Somoza family had the support of the US government. While the Somoza family was one of the richest families in all of the Americas, the majority of the people in Nicaragua suffered in poverty under their dictatorship. They didn't have access to basic rights like education.

En 1978 (mil novecientos setenta y ocho), una revolución emergió. La oposición a la dictadura tomó su nombre del revolucionario nicaragüense Augusto Sandino. Sandino es un héroe en Nicaragua y recibió el título de «General de Hombres Libres» durante sus luchas contra la ocupación estadounidense en Nicaragua en la década de 1970 (mil novecientos setenta).

In 1978, a revolution emerged. The opposition to the dictatorship took its name from the Nicaraguan revolutionary Augusto Sandino. Sandino is a hero in Nicaragua and received the title of "General of Free Men" during his fights against the US occupation in Nicaragua in the 1970s.

La Revolución Sandinista también luchaba contra una ocupación estadounidense, como la familia Somoza aceptaba influencia y control estadounidense en Nicaragua. Los Sandinistas contaban con el apoyo de la Unión Soviética y Cuba.

The Sandinista Revolution fought against a US occupation, as the Somoza family accepted US influence and control in Nicaragua. The Sandinistas counted on the support of the Soviet Union and Cuba.

En 1979 (mil novecientos setenta y nueve), Anastasio Somoza abandonó la presidencia, dejando atrás una Nicaragua rota pero optimista. No marcó el fin de la revolución; de hecho, la Revolución Sandinista no concluyó hasta 1990 (mil novecientos noventa). Pero sin la presencia de Somoza, la nación tuvo la oportunidad de mejorar su situación.

In 1979, Anastasio Somoza abandoned the presidency, leaving behind a broken but optimistic Nicaragua. It didn't mark the end of the revolution; as a matter of fact, the Sandinista Revolution didn't end until 1990. But without the presence of Somoza, the nation had the opportunity to better their situation.

La reconstrucción de Nicaragua enfrentó muchas dificultades, especialmente en la educación. La tasa de alfabetización era terrible. La tasa de alfabetización representa el número de personas que pueden leer y escribir en su lengua nativa. Solo el 50% (cincuenta por ciento) de la población de Nicaragua podía leer y escribir en español.

The reconstruction of Nicaragua faced many difficulties, especially in education. The literacy rate was terrible. The literacy rate represents the number of people that can read and write in their native tongue. Only 50% of the population in Nicaragua could read and write in Spanish.

Los Sandinistas empezaron una campaña de alfabetización, inspirada por la campaña de alfabetización en Cuba. Montaron escuelas por toda la nación. No querían excluir a nadie, incluso a los sordos. Debido a las dificultades para enseñar a los niños sordos en escuelas normales, abrieron la Escuela Villa Libertad de Managua.

The Sandinistas started a literacy campaign, inspired by the literacy campaign in Cuba. They opened schools throughout the nation. They didn't want to exclude anyone, including deaf people. Due to the difficulties of teaching deaf children in normal schools, they opened the Villa Freedom School in Managua.

Reunieron a 400 (cuatrocientos) niños con deficiencias auditivas. Los niños tenían entre cuatro y 16 (dieciséis) años. Los profesores en la escuela no conocían la lengua de señas. El plan de la escuela no era enseñarles la lengua de señas a los estudiantes. Su plan era enseñarles a leer los labios en español. Muchas personas creían que leer los labios sería más beneficioso. Con leer los labios, los sordos podrían participar más completamente en la sociedad.

They gathered 400 children with auditory deficiencies. The children were between 4 and 16 years old. The teachers in the school didn't know sign language. The school plan was not to teach sign language to the students. Their plan was to teach them to read lips in Spanish. Many people believed that reading lips would be more beneficial. With reading lips, deaf people could participate more completely in society.

Sin embargo, muchos niños en la escuela estaban frustrados con el método de educación. Leer los labios es muy difícil. También era difícil leer los libros como no tenían una conexión con la lengua. Lo que realmente querían era comunicarse.

However, many children in the school were frustrated with the education method. Reading lips is very hard. It was also difficult to read books since they didn't have a connection to the language. What they really wanted was to communicate.

Cuando los niños jugaban fuera del salón de clase, inventaron sus propias señas para comunicarse. Estas señas se repetían entre los niños hasta convertirse en la norma. Los niños mantenían conversaciones vivas y fluidas usando las señas que habían inventado. No tenían ningún modelo para su lengua, no seguían ningún libro, pero aún así crearon vocabulario y gramática para poder comunicarse efectivamente.

When the children played outside of the classroom, they invented their own signs to communicate. These signs were repeated among the students until they became the norm. The children maintained lively and fluid conversations using the signs they had invented. They didn't have any model for their language, they didn't follow any book, but they still created vocabulary and grammar to be able to effectively communicate.

Los maestros observaban el fenómeno con atención. Algunos intentaron aprender la nueva lengua de señas, pero no pudieron. El Ministerio de la Educación de Nicaragua contactó con Judy Kegl, una experta en lengua de señas de los Estados Unidos. Ella llegó a la escuela para investigar el fenómeno.

The teachers observed the phenomenon attentively. Some tried to learn the new sign language, but they couldn't. The Ministry of Education of Nicaragua contacted Judy Kegl, an expert in sign language from the United States. She arrived at the school to investigate the phenomenon.

Judy y su grupo descubrieron varias cosas. En principal, observaron que los niños más pequeños estaban impulsando la expansión de la lengua. También estaban organizando reglas gramaticales para su lengua de señas. Los niños mayores imitaban a los más pequeños.

Judy and her group discovered several things. Mainly, they observed that the smallest children were driving the expansion of the language. They were also organizing grammar rules for their sign language. The older children were imitating the smaller ones.

La escuela de sordos en Managua grabó el nacimiento de la lengua de señas en sus cámaras. Es la primera vez que vemos una lengua creada de la nada. Ahora la lengua de señas nicaragüense sigue intacto. Han adoptado unas señas de la lengua de señas americana, pero en general usan las mismas señas que emergieron en la escuela en 1983 (mil novecientos ochenta y tres). El nacimiento de la lengua de señas nicaragüense parece indicar que todos llevamos dentro de nosotros la capacidad de aprender y generar lenguajes.

The school of the deaf in Managua recorded the birth of the sign language on their cameras. It is the first time that we see a language created from nothing. Now Nicaraguan sign language is still intact. They have adopted some signs from American Sign Language, but in general they use the same signs that emerged in the school in 1983. The birth of Nicaraguan Sign Language seems to indicate that we all carry within us the capacity to learn and to generate languages.

Simple Stories in Spanish. Season 9, episode 8: *El nacimiento de una lengua*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com *This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.*